

Instructions in Anglo-Norman mixed with Latin on the preparation of paints and dyes

A semi-diplomatic transcription of Cambridge, Corpus Christi College 297, 161r-v.

1250-1350 (MS)

DEAF: —

Dean: 387

AND: *Paints and Dyes*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2025

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

[fol. 161rb] Pernez le *vermillum*, si.l mulez sur la pere ben *primis* sec, *postea cum aqua*. Et *postea* si.l metez en *vestro cornu aut in alio vase*. Laissez la pudre enfundrer; puis si purez hors le ewe. Si.l distempera *cum* gleire.

Pernez le azur *et mole super petram* un poi meis q'il seit gruissé, *et cum aqua* un petit. Puis si.l metez *in vas vestrum*. Si laissez la pudre *descendere usque ad fundum vasis*, et *tunc eice aquam et distempera cum* gleire u od gume rabite aparillé si: Pernez la *gummam arabicam* et pone en un drapel linge, *et pone* le drapel en ewe efforcié .i. teve, et de *illa aqua distempera* vostre azur.

Et si le azur seit trop neir, *cape gummam* del ceriser; si.l destemprez *in aqua tepida*, que ele seit remise tute. *Et pone* cel od la gleire ensemble. Si.l *distempera* en vostre azur.

Si le azur seit trop blanc, *cape gummam* del pruner; si.l *distemp[er]a* en meime la manere. E le blanc que vus truveret [fol. 161va] corn (*l. coru?*) sur le azur, icel ostez tut enveie quant vus le lavez.

Pernez le brasil, si.l le (*sic*) metez en cospeus en vostre vesseil. Si i metez gleire *et promitte stare parumper in sole*. E puis al terz jur u al quart si metez un poi de alum en meime la manere que l'um [met] arnement en enche.

Pe[r]nez blanc vin, si.l metez en un bacin. Si.l laisset ester en le solail treis jurz *aut quattuor aut plus usque vinum* seit devenu vert perse. Puis *cape illud vinum viride* e le verdegrez; si mulez sur la pere ensemble un petit. Puis si.l metez derechef en loleil (*l. soleil*) et *dimitte stare usque vinum sit omnio spissum*.

Pernez le sin[o]pre e *mole super petram*; si.l destemprez od gleire *ad penam aut cum* vincole ad pincel.

Pernez le vermillun e le blanc de plum; si lé metez ensemble. Si ert un blanc azur.

De fere purpre azur. Pernez la flur de popie purpre rusette; si le triblez bien. *Postea cape le azur et distempera cum eo. Et dimitte tunc siccare(i) in sole*; e matizez le de brasil a la destemprure.

Pernez le vermillun e le sinople; si lé matizez ensemble. Si ert une bone culur.

Pur la rose fere, pernez le sinopre *et cape* la purpre flur del popie que *dicitur* ‘cochel’ en Engleis. Et triblez le et desus mulez vostre sinople e bien poi del blaunc **[fol. 161vb]** plum *cum eis. Postea dimitte siccari in sole. Et tunc distempera cum gleire aut cum vincole.*

Pur fere blaunc vert, *cape pulverem* del vert e blaunc de plum. Si metez ensemble *et distempera cum vincole.*

Pur fere vert marbré, cucher (*l.* cuchez) un lit primes de blaunc vert, e puis marbrez le de blaunc de plum. E puis cuchez desur un lit de bon vert ke seit espés et dreit vert. Si ert un bon vert marbré pur champ fere.

Le minie perse *distempera cum vincole* ben mulu *super petram.*

Pur feire azur perse *cape* la flur ke est autele e azur, e del jus *distempera* vostre azur ensemble o la gleire.

Pur fere blaunc brasil, *distempera et pone cum eo* blanc de plum. *Distempera cum vincole.* Si ert blaunc brasil.

Pur jaune fere, pernez orpiment; si mulez ben sur la pere, et *distempera illud cum* gleire e(n) safran.

Pur fere jaune blaunc, pernez safran e blaunc de plum; si mellez ensemble.

Pur fere cras vert de enumber e enciser e ennuer. Pernez la flambre .i. gladen, e triblez ben la foile; e pernez le jus, e medlez cel ensemble od vincole. E de ço destemprez vostre vert. E puis, quant vus le avez destempré, laissez ester el bacin deke il seit espeis.

La manere de nuer le blaunc vermillun, nuez de dreit vermeil. Le dreit vermeil nuez de sinopre. Le blaunc azur nuez de dreit azur. Le blaunc vert nuez de dreit vert cras. Le blaunc brasil nuez de dreit brasil e si le ciselez de sinople. Le jaune nuez de sinople e enciselez de vermeil en sinople.

Pe[r]nez escrouis de veelim; si quisez ben en vin e puis ert espés. Ço est vincole. E metez ewe u vin quant vus destemprez. Le blaunc de plum par sei destemprez od vincole.

[gdw]